

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

48. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

48. Dialogue. 48. Gespräch.

CHer ami, êtes-vous François?
Lieber Freund/ send ihr ein Franz-
hos!

Oui Monsieur, à votre service.
Ja Herr/ zu eurem Dienst.

Repassez-vous à Calais?
Gehet ihr wieder auf Calá?

Oui Monsieur, quand le vent sera bon.

Ja Herr/ wann der Wind gut seyn wird.
Avez-vous des passagers?

Habe ihr reisende Leute?
J'en ai déjà dix.

Ich hab schon threr zehn.
Avez-vous une bonne Chaloupe?

Habt ihr eine gute Schalup [eine Art
Schiffe?]

Vous plaît-il la voir?
Beliebt euch/ sie zu sehen?

Quand partirez-vous?
Wann wollet ihr wegreisen?

Peut-être cette nuit.
Vielleicht diese Nacht.

Combien me demandez-vous pour
mon passage?

Wieviel fordert ihr/ Fahr-Geld/ von
mir?

Monsieur, vous me donnerez un
écu, s'il vous plaît.

Mein Herr/ ihr sollt mir einen Thaler
geben/ wann es euch beliebt.

Je vous donnerai comme les au-
tres.

Ich will euch geben/ wie die andern.
Où êtes-vous logé?

Wo seyd ihr einkehrt?
A l'Enseigne de l'Ours noir.

In dem Schild zum schwarzen Bearn.

SHer ami/ etc. tou
Franz?

uy Monsiö a vot ser-
vis.

repasse trus a Calá?

uy Monsiö / kan le
van sera bong.

ave tou dà passascher?

shan ä descha dis.

ave trus ün bonn scha-
lup?

tu pläti la voär?

kan partire ton?

pöt eter sett nüi.

combien me demande
tu pur mon pas-
sach?

Monsiö tu me donn-
re ün eskü? sil tu
plä?

schtu donnrä komu
lās oter.

u etc trus loschö?

a l'ansäng de sur noär.

Je

	Je ſçai bien où c'eſt.	ſche ſä bien u ſe.
Ich weiß wohl / wo das iſt.	Tenés vous prêt, je vous appellerai, quand il ſera tems.	tene tou pret / ſchtous apellrà / ſand i ſera tang.
Halte euch fertig / ich will euch ruſſen / wann es Zeit wird ſeyn.	Je vous en prie.	ſchtous an pri.
Ich bitte euch darum.	Faut-il que je porte des vivres ?	foti fò ſche port dā viber ?
Muß ich Probiant bey mir haben ?	Si vous voulez.	ſi tou vuole.
Wann ihr wollt.	Monsieur, le vent eſt bon.	Monſiò le van e bong.
Mein Herr / der Wind iſt gut.	Allons donc au Nom de Dieu.	allon dong o nom de Diò.
Laſſt uns dann gehen in Gottes Namen.	Entrés dans la Chaloupe.	antre dan la ſchalup.
Gehet in das Schiff.	Je vous payerai à Calais.	ſchtou pàjèrà a Calà.
Ich will euch zu Calà bezahlen.	C'eſt tout un.	ſe tut ün.
Es iſt alles eink.	Que demandent ces hommes là.	fò demande ſàs omma la ?
Was begehren dieſe Herr dort ?	Monsieur, c'eſt la coûtume, ils vont mettre à terre.	Monſiò ſe la Futüm / il tou von metter a terr.
Mein Herr / es iſt der Gebrauch / ſie wollen euch ans Land ſehen.	Ne le pouvés vous pas faire vous même ?	ne le pube tou pa ſär tou mem.
Könnat ihr das nicht ſelber thun ?	Oui, mais ils ſeroyent fâchés contre moi.	uy / mã i ſeroân faſchò ſonter moà.
Ja / aber ſie würden auf mich böß werden.	Combien leur faut-il ?	fombien lör foti ?
Wieviel müſſen ſie haben ?		